

红狐丛书·西北欧卷
语言丛林的游戏

The Tattoo Artist

Silke Scheuermann

纹身师

[德] 西尔克·朔伊尔曼

孟明 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

THE TATTOO ARTIST

THE TATTOO ARTIST

The Tattoo Artist

WILHELM SCHWENKENDEN

纹身师

（德）威尔海姆·施文肯登

著



上海译文出版社
SHANGHAI TRANSLATION PUBLISHING HOUSE

纹身师

[德] 西尔克·朔伊尔曼

孟明 译

The Tattoo Artist

Silke Scheuermann



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目(CIP)数据

纹身师：德汉英对照 / (德) 西尔克·朔伊尔曼著；
孟明译. — 南京：江苏凤凰文艺出版社，2018.1
(红狐丛书. 语言丛林的游戏)
ISBN 978-7-5594-1382-6

I. ①纹… II. ①西… ②孟… III. ①诗集—
德国现代—德、汉、英 IV. ①I516.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 272936 号

- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 红狐丛书·语言丛林的游戏：纹身师 |
| 主 编 | 北 岛 |
| 著 者 | (德) 西尔克·朔伊尔曼 |
| 译 者 | 孟 明 |
| 责任编辑 | 于奎潮 王娱瑶 |
| 特约编辑 | 薛 倩 傅春晖 |
| 装帧设计 | 周安迪 |
| 出版发行 | 江苏凤凰文艺出版社 |
| 出版社地址 | 南京市中央路 165 号，邮编：210009 |
| 出版社网址 | http://www.jswenyi.com |
| 印 刷 | 江苏凤凰通达印刷有限公司 |
| 开 本 | 787×1092 毫米 1/32 |
| 印 张 | 1.75 |
| 字 数 | 23 千字 |
| 版 次 | 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-5594-1382-6 |
| 定 价 | 60.00 元(全十册) |

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

Träumende Bücher	1
Distanz und ein bestimmtes Licht	4
Der Tätowierer	7
Der Tätowierte	13
Der Wolf oder Die Wege des Bösen kreuzten sich diesmal im Stadtpark	28
Diesseits ist heut' ein Spaziergang im Schnee	40

目录

梦幻书	2
距离和一种光亮	5
纹身师	9
刺青之人	18
狼 或 城市花园里交叉的 恶之小径	32
这边 今日 踏雪去	41

Contents

Dreaming Books	3
Distance and a Certain Light	6
The Tattoo Artist	11
The Tattooed	23
The Wolf or The Paths of Evil Crossed in the City Park This Time	36
The Here and Now is Today a Walk in the Snow	42

Träumende Bücher

Träumende Bücher Wir reisen darin sehen Einzelheiten zu der
Insel sich verdichten die von allen Ländern etwas hat
und doch niemals wirklich zu bereisen steht

Träumende Bücher das sind Februarhitze Anderswoarbeit im
Warmen Nach wenigen Tagen packen wir unsere
ach-so-oft gestempelten Pässe weg

Zollbeamte singen wie Kakadus
Wir schmuggeln überall Wärrter ein
Das Haus geht einen Schritt beiseit
weil ein Baum ankommt der sich hinstellen will

Träumende Bücher Was mich
betrifft ich habe kein Ziel als das Aufzischen
und Dampfen der Worte zu hören Hinter
deinen Sätzen und durch deine Sanftmut hindurch
steht ein Vulkan der den Wahnsinn nur halb widerlegt

Ich glaube an dich ohne wie kostbar du bist
Aber Strand heizt sich auf kocht die Quallen
Da ist die Tatsache dass wir den Augenblick
Gefahr aushalten müssen auf den
der Moment unerhörten Friedens folgt

Träumende Bücher Wir wickeln alles darin ein

梦幻书

梦幻书我们在书中漫游看见个别部分
凝缩成一座岛陆地上的东西它都有一点
就是还未真实到可以考察

梦幻书是二月躁动的他山之功
我们把这几天啊盖了那么多印戳的护照
塞进几许岁月温馨的后续

海关人员乐得像白鸚唱歌
我们到哪都把保镖偷偷带进来
房子闪到一边
因为有棵树走上来想立在前面

梦幻书处处与我
有关而我没有目标就好像
听见词语呼呼响和冒蒸汽
你的句子背后以及你的忠厚里
横着一座火山只驳倒了一半的疯狂

我相信并猜得出你是多么珍贵
可海滩已热得烫熟了水母
事实是我们必须挺得住
那刹那间的瞬息之危
继之而来的是万古难得的和平时刻

梦幻书啊我们用你包装万物

(孟明译)

Dreaming Books

Dreaming books we travel inside see details condense
about the island that has something of every country
yet is never there to be travelled on

Dreaming books they're February-heat elsewhere-work
where it's warm after a few days we pack away our
oh-so-frequently stamped passports

Border officials sing like cockatoos
We smuggle in guards everywhere
The house takes a step aside
because a tree arrives that wants to stand there

Dreaming books as for me
I have no other goal than to hear the fizzle
and the steam of the words Behind
your sentences and through your gentleness
a volcano stands that refutes only half our madness

I believe in you sense how precious you are
But beach heats itself up boils the jellyfish
There is the fact that we have to endure
the instant of danger that is followed by
the moment of unbelievable peace

Dreaming books we wrap everything up in it

(Translated by Birgit Linder)

Distanz und ein bestimmtes Licht

Wir standen zwischen der Kerze und den Sternen
hatten beschlossen bei aller Liebe bekäme die
Nacht nicht alles Nicht heute
Schlaf sollte uns in den Händen drehn
einzeln Und vorher hörten wir dasselbe Konzert
Nur eben von rechts und links des Recorders
staunten in ein Dunkel hinein so vollkommen
dass der Puls jederzeit anziehen könnte
und wir würden fliegen
Wirklich und wahrhaft
in einen Spiegel hinein fliegen
der nicht splitterte

距离和一种光亮

我们站在烛光和星星之间
说好不让黑夜在所有的爱里
拥有一切今天的
睡眠也不能把我们逐个捏在手里摆来
摆去 而我们事先就已听见同一支协奏曲
正好从录音机的左右两边
愕然进入一种如此完美的黑暗
以致脉搏每时每刻都会绷紧
于是我们好像飞了起来
真的就跟真的一样
飞进了一面镜子
而它没有破碎

(孟明译)

Distance and a Certain Light

we stood between the candle and the stars
decided no matter how great love might be
we wouldn't let the night have everything—not today.
sleep would turn us in its hands
one after the other. but first we listened to the same
concert
left and right of the stereo
stared straight into the darkness so intently
that at any second our pulses might have begun racing
and we would fly—
really and truly fly—
right into a mirror
that wouldn't shatter into tiny pieces

(Translated by Birgit Linder)

Der Tätowierer

Alles in Haut eingeritzt
Dunkel konturiert
Selbst die plötzlich im Schulterblatt
stehende Sonne wandert
mit schwarzem Rand

Keiner der Kunden
weiß wie lang er
nach dem besten Hersteller für
flüssiges Schwarz suchen musste
Zuweilen stand er sehr allein da
mit seinem Irrsinn und seinem Lieblingsgetier

Der Laden blieb offen
doch keiner kam
Sie verpassten
die riesenäugige Seeschlange die
sich über der Sehne abzeichnet

den Troll der sich
mit dem Schienbein anfreundet
den kleinen Christus am Kreuz
All die Adler Schwalben Initialen
Tätowierers Rede während

er die Skizzen zeigt
Seht sagt er Genießt den Glanz
Bin ein schwacher Mann
einer der Seele
stempelt auf solche wie dich da

Doch was ist Leben sonst
als umfunktionierte Verletzung
jahrelanges Blättern in Entwürfen
und dann tippt ein anderer Finger
aufs beste Das Todesmotiv

纹身师

万物铭刻皮中
勾出黑暗的轮廓
就连那突然站立在肩胛上的
太阳也随着
黑色的边际移动

老主顾当中
无人知道
多久才能找到最好的
水墨丹青之匠
有时他孤独地站在那里
神色迷狂带着他心爱的动物

店门敞着
无人光顾
错过了
青筋之上浮现的
巨眼海蛇

好与胫骨
结交的妖魔神怪
十字架上的小小基督
所有的老鹰燕子花体字母
而纹身师口中念念有词

他亮出草图
边看边说享受万般风采
我乃文弱之人
一介灵魂之躯
纹出来跟你一模一样

何谓生命
若不是化伤残为完美
万古青枝绿叶尽在图中
而另一根手指
恰好敲出死亡主题

(孟明译)